Webasto
Feel the drive

Bedienungs- und Wartungsanweisung

Thermo Top V
VW Touran Diesel

Bedienungs- und Wartungsanweisung
Thermo Top V für VW Touran Diesel

D

Allgemeine Informationen

Sehr geehrter Webasto-Kunde !

Wir gehen davon aus, dass Ihnen die Bedienung und Funktionsweise Ihres neuen Heizgerätes von der einbauenden Werkstatt / Servicestelle zur vollsten Zufriedenheit erklärt wurde. In dieser Betriebsanweisung möchten wir Ihnen nochmals eine Überblick geben über den Gebrauch der Heizgeräte Thermo Top V.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Im Geltungsbereich der europäischen Richtlinie 70/156/EWG bestehen für die Wasserheizgeräte Thermo Top V Typgenehmigungen nach den Richtlinien 2001/56/EG (Heizungen) und 72/245/EWG (EMV).

Der Einbau der Geräte hat nach der beiliegenden Einbauanweisung zu erfolgen.

Nicht betrieben werden darf das Heizgerät:



Explosions- und Erstickungsgefahr

- an Tankstellen und Tankanlagen.
- an Orten, an denen sich brennbare Dämpfe oder Staub bilden können (z.B. in der Nähe von Kraftstoff-, Kohlen-, Holzstaub oder Getreidelagern).
- in geschlossenen Räumen (z.B. Garage), auch nicht mit Zeitvorwahl oder Telestart.

Das Heizgerät darf nicht:



- Temperaturen von mehr als 120 °C (Lagertemperatur) ausgesetzt werden. Bei Überschreitung können bleibende Schäden an der Elektronik auftreten.
- ohne einen mind. 20%-tigen Anteil eines Marken-Gefrierschutzmittels im Wasser des Heizkreislaufs betrieben werden.

Das Heizgerät muss:



- mit dem auf dem Typschild angegebenen Kraftstoff und der auf dem Typschild angegebenen Nennspannung betrieben werden.
- bei starker Rauchentwicklung, ungewöhnlichen Brenngeräuschen oder Brennstoffgeruch durch Entfernen der Sicherung außer Betrieb gesetzt werden. Inbetriebnahme erst nach einer Überprüfung des Gerätes durch Webasto geschultes Personal.
- mindestens einmal im Monat, bei kaltem Motor und kleinster Gebläseeinstellung, für 10 Minuten in Betrieb genommen werden. Spätestens zu Beginn der Heizperiode muss das Heizgerät fachmännisch geprüft werden.

D

Haftungsansprüche:

- Die Nichtbeachtung der Einbauanweisung und der darin enthaltenen Hinweise führen zum Haftungsausschluss seitens Webasto. Gleiches gilt auch für nicht fachmännisch oder nicht unter Verwendung von Originalersatzteilen durchgeführte Reparaturen. Diese hat das Erlöschen der Typgenehmigung des Heizgerätes und damit der Allgemeinen Betriebserlaubnis / EG-Typgenehmigung zur Folge.

Bedienung Heizgerät

Das Heizgerät kann entsprechend der Ausstattung mit Vorwahluhr oder Telestart in Betrieb genommen werden.

Vor dem Einschalten des Heizgerätes ist die Fahrzeugheizung gemäß Bedienungsanweisung der Webasto Standheizung für Fahrzeuge mit Climatic (halbautomatische Klimanlage) und für Fahrzeuge mit Climatronic (automatische Klimanlage) einzustellen.

HINWEIS:
Wir empfehlen die Heizzeit auf die Fahrtzeit abzustimmen.
Heizzeit = Fahrzeit
Beispiel: Bei einer Fahrtzeit von ca. 20 Minuten (einfache Strecke) empfehlen wir eine Einschaltdauer von 20 Minuten nicht zu überschreiten.

Einschaltkontrolle mit Telestart T80

Bei Verknüpfung der Vorwahluhr mit dem Telestart über den W-Bus zeigt die Vorwahluhr den Betrieb der Standheizung an. Die Einschaltkontrolle erscheint, wenn das Standheizungsteuergerät die Einschaltanforderung des Telestarts positiv beantwortet hat.
Die Einschaltkontrolle des Uhrendisplays erlischt, wenn die Standheizung den Ausschaltbefehl des Telestarts oder der Vorwahluhr selbst, positiv beantwortet.

Displayanzeige bei Einschaltung über Telestart:

Standheizen:
Im Display wechselt sich **tELE** mit **on** ab; das Heizen Symbol erscheint permanent im Display

Standlüften:
Im Display wechselt sich **tELE** mit **on** ab; das Heizen Symbol erscheint permanent im Display

Die Einschaltdauer wird entweder durch Druck auf die Taste **set** der Vorwahluhr oder durch Telestart beendet. Das Display erlischt.

D

Maßnahmen bei Störung

Bei Auftreten einer Störung sind die Sicherungen und Steckverbindungen auf einwandfreien Zustand und festen Sitz zu prüfen.
Bei einer Störung geht das Heizgerät in Störverriegelung, auf dem Display der Uhr erfolgt keine Fehleranzeige.
Bevor Sie eine Webasto Servicestelle aufsuchen, versuchen Sie die Störverriegelung aufzuheben.

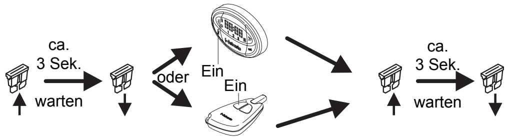
Folgende Störungen können Sie selber beheben:

Fehlerbeschreibung	Mögliche Ursache	Abhilfemaßnahmen
Heizgerät schaltet sich automatisch ab (=Störabschaltung)	Keine Verbrennung nach Start und Startwiederholung, Flamme erlischt während des Betriebes	Heizgerät ausschalten und erneut einschalten (nicht häufiger als 2mal)
Heizgerät schaltet nicht ein	Heizgerät ist stromlos	Stromversorgung des Heizgerätes sowie Masseanschlusspunkte überprüfen
Heizgerät schaltet während des Heizbetriebes ab (=Störabschaltung)	Heizgerät ist überhitzt wegen Kühlflüssigkeitsmangel	Kühlflüssigkeit nach Herstellerangaben auffüllen

D

Störentriegelung

Die Störentriegelung wird im fahrzeugeigenen Sicherungsträger im Motorraum vorgenommen.



Spannungsunterbrechung durch Entfernen der 20A Sicherung (gelb) an fahrzeugeigener E-Box im Motorraum Pos. F30	Wiedereinsetzen der Sicherung	EIN-Taste am Sender links kurz drücken oder Taste an der Vorwahluhr drücken	Spannungsunterbrechung durch Entfernen der 20A Sicherung (gelb) an fahrzeugeigener E-Box im Motorraum Pos. F30	Wiedereinsetzen der Sicherung. Das Heizgerät wird dadurch eingeschaltet

Hinweis:

Mit dem Einsetzen der Sicherung wird das Heizgerät eingeschaltet.

Führt diese Maßnahme nicht zur Behebung der Störung, wenden Sie sich bitte an eine Webasto Servicestelle.

Operating and servicing manual
Thermo Top V for VW Touran Diesel

GB

General information

Dear Webasto Customer!

We assume that the workshop / service centre that carried out the installation explained to you the operation and principle of functioning of your new heater to your complete satisfaction. This operating manual summarizes the main points of importance for using the heaters Thermo Top V.

Maintenance and safety instructions

The water heaters Thermo Top V have been type-tested and approved in accordance with Directives 2001/56/EC (heaters) and 72/245/EEC (EMC) within the territory governed by European Directive 70/156/EEC.

The units must be installed as set out in the supplied installation manual.

The heater must not be operated:



Danger
of explosion
and suffocation

- In filling stations and tank farms.
- In places where explosive vapours or dust may build up (e.g. near fuel, coal, wood dust or cereal stores).
- In enclosed rooms (e.g. garages), not even via the timer or Telestart.

The heater must not:



- be exposed to temperatures of more than 120 °C (storage temperature), otherwise the electronics may suffer permanent damage.
- be operated without at least 20% brandname anti-freeze in the water of the heating circuit.

The heater must:



- be operated with the fuel specified on the rating plate and at the nominal voltage specified on the rating plate.
- be taken out of operation by removing the fuse if smoke develops, if unusual burning noises are heard or if there is a smell of fuel. The heater must not be restarted until the unit has been checked by personnel duly trained by Webasto.
- be operated for 10 minutes at least once per month, with the engine cold and the fan set to the minimum setting. The heater must be inspected by a specialist at the beginning of the heating season or earlier.

Liability:

GB

- Non-compliance with the installation instructions and the warnings contained therein will lead to the exclusion of all liability by Webasto. The same also applies if repairs are not undertaken by professionals or without using genuine spare parts. This invalidates the type approval for the heater and its homologation / EC type permit.

GB

Operation of the heater

The heater can be started via the timer or Telestart unit, depending on its configuration.

Before switching on the heater, the vehicle heating must be set according to the operating manual of the Webasto additional heating system for vehicles with Climatic (semiautomatic air conditioning system) and for vehicles with Climatronic (automatic air conditioning system).

NOTE:
We recommend that the heating time be set in accordance with the driving time.
Heating time = driving time
Example: For a journey lasting approx. 20 minutes (one way), the duty period should not exceed 20 minutes.

GB

Switch-on check with Telestart T80

The digital timer indicates when the additional heating system is operating if the digital timer is linked to Telestart via the W-bus. The switch-on check appears when the additional heating system control unit responds positively to the switch-on request by the Telestart.
The switch-on check on the clock display goes out when the additional heating system responds positively to the switch-off command by the Telestart or the digital timer itself.

Display when switched on by Telestart:

Additional heating:
On the display, **tELE** alternates with **on**; the heating symbol appears permanently on the display

Additional ventilation:
On the display, **tELE** alternates with **on**; the heating symbol appears permanently on the display

The switch-on time is terminated either by pressing the **set** key on the digital timer or using Telestart. The display goes out.

GB

Troubleshooting

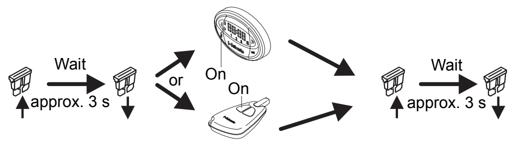
In the event of a malfunction, fuses and electrical connections should be checked for condition and security.
The heater enters its fault lock-out state if there is a malfunction. No fault indication is shown on the display.
Before you visit a Webasto service centre, attempt to remedy the fault lock-out yourself.

The following faults can be remedied directly by the user:

Fault description	Possible cause	Remedy
Heater switches off automatically (= fault lock-out)	No combustion after starting and restarting. Flame goes out during operation	Switch off heater and switch on again (not more than twice)
Heater does not switch on	Heater is without electric power	Check power supply to heater and ground connections
Heater switches off during operation (= fault lock-out)	Heater has overheated due to lack of coolant	Refill coolant as directed by manufacturer

Cancelling the fault lock-out

The fault lock-out is cancelled using the vehicle's fuse holder in the engine compartment.



Interrupt the electrical power supply by removing the 20 A fuse (yellow) from the vehicle's electrics box in the engine compartment, item F30	Re-inserting the fuse	Briefly press the ON key on the left of the transmitter or press the key on the digital timer	Interrupt the electrical power supply by removing the 20 A fuse (yellow) from the vehicle's electrics box in the engine compart-ment, item F30	Re-insert the fuse. This switches on the heater

Note:

Inserting the fuse switches on the heater.

Please contact a Webasto service centre if this procedure does not remedy the malfunction.

Notice d'utilisation et d'entretien
Thermo Top V pour Touran Diesel VW

F

Informations générales

Cher client Webasto !

Nous supposons que l’utilisation et le fonctionnement de votre nouvel appareil de chauffage vous ont été expliqués de manière tout à fait satisfaisante par l’atelier ou le point de service après-vente qui a effectué l’installation. Dans ce mode d’emploi, nous souhaitons vous présenter une nouvelle fois l’utilisation des appareils de chauffage Thermo Top V.

Recommandations concernant l’entretien et la sécurité

Il existe dans le champ d'application de la directive européenne 70/156/CEE des procédures de réception selon modèle-type conformément aux directives 2001/56/CE (chauffages) et 72/245/CEE (CEM) pour les appareils de chauffage à eau Thermo Top V.

L’installation des appareils doit s'effectuer conformément aux instructions de montage fournies.

L’appareil de chauffage ne doit pas être utilisé :



Risque d’explosion et de suffocation

- près des pompes à essence et dans les stations-services.
- aux endroits où peuvent se former des vapeurs ou des poussières inflammables (par ex. à proximité des lieux de stockage de carburant, de charbon, de sciure ou des silos à grains).
- dans des locaux fermés (par ex. garage), même avec l’horloge de programmation ou le Telestart.

L’appareil de chauffage ne doit pas :



- être exposé à des températures supérieures à 120 °C (température de stockage). En cas de dépassement, des dommages irréversibles peuvent affecter le système électronique.
- fonctionner sans une teneur minimale de 20 % en produit antigel de qualité dans l’eau du circuit de refroidissement.

L’appareil de chauffage doit :



- être utilisé avec le carburant indiqué sur la plaque signalétique et à la tension nominale également indiquée sur la plaque signalétique.
- être arrêté en retirant le fusible en cas d'émission importante de fumée, de bruits de combustion inhabituels ou d'odeur de carburant. L'appareil ne doit être remis en service qu'après avoir été contrôlé par un personnel formé par Webasto.
- fonctionner pendant 10 minutes au moins une fois par mois avec le moteur à froid et la ventilation réglée au minimum. Il faut faire vérifier l'appareil par un spécialiste au plus tard au début de la période de chauffage.

F

Clauses de responsabilité

- Le non-respect de la notice d'utilisation et des consignes qu'elle contient entraîne l'exclusion de toute responsabilité de la part de Webasto. Il en est de même pour toute réparation non professionnelle ou effectuée sans utiliser les pièces de rechange originales. La conséquence est une annulation de la réception selon modèle-type du chauffage et, de ce fait, de l'autorisation d'utilisation générale / réception CE.

Utilisation de l'appareil de chauffage

L'appareil de chauffage peut être mis en marche selon son équipement par l'horloge de programmation ou le Telestart.

Avant la mise en marche de l'appareil de chauffage, le chauffage du véhicule doit être réglé selon la notice d'utilisation du chauffage auxiliaire Webasto pour les véhicules équipés du Climatic (climatisation semi-automatique) ou du Climatronic (climatisation automatique).

NOTA
Nous recommandons d'adapter le temps de chauffage en fonction de la durée du trajet.
Temps de chauffage = durée du trajet
Exemple : pour une durée de trajet d'environ 20 minutes (aller simple), nous recommandons de ne pas dépasser une durée de fonctionnement de 20 minutes.

F

Contrôle de mise en marche avec le Telestart T80

Si l'horloge de programmation est reliée au Telestart par l'intermédiaire du W-bus, elle indique le fonctionnement du chauffage auxiliaire. Le contrôle de mise en marche apparaît quand l'unité de commande du chauffage auxiliaire a répondu positivement à l'ordre de mise en marche du Telestart.
Le contrôle de mise en marche de l'afficheur de l'horloge s'éteint quand le chauffage auxiliaire répond positivement à l'ordre d'arrêt du Telestart ou de l'horloge de programmation elle-même.

Indication de l'afficheur en cas de mise en marche à partir du Telestart

Chauffage auxiliaire :
sur l'afficheur, **tELE** alterne avec **on** ; le symbole du chauffage figure en permanence sur l'afficheur

Ventilation auxiliaire :
sur l'afficheur, **tELE** alterne avec **on** ; le symbole du chauffage figure en permanence sur l'afficheur

Il est mis un terme au fonctionnement soit en appuyant sur la touche **set** de l'horloge de programmation soit à l'aide du Telestart. L'afficheur s'éteint.

F

Mesures à prendre en cas de dysfonctionnement

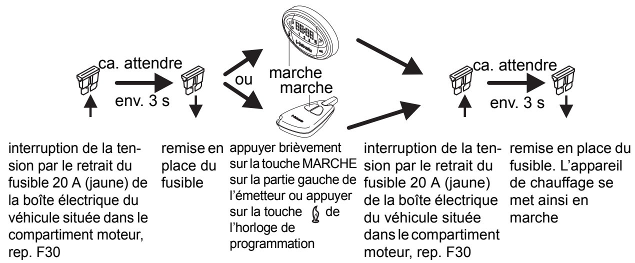
Si un dysfonctionnement apparaît, vérifiez que les fusibles et les connecteurs soient bien en place et en parfait état.
En cas de dysfonctionnement, l'appareil de chauffage passe en mode « blocage dû à une anomalie » ; l'afficheur de l'horloge n'indique aucune anomalie.
Avant de vous mettre en quête d'une antenne du service après-vente Webasto, essayez vous-même de remédier à ce « blocage dû à une anomalie ».

Vous pouvez remédier vous-même aux pannes suivantes :

Description de la panne	Cause possible	Actions correctives
L'appareil de chauffage s'arrête automatiquement (= arrêt dû à un dysfonctionnement)	Aucune combustion après la mise en marche ni après un nouvel essai de mise en marche ; la flamme s'éteint en cours de fonctionnement	Eteindre l'appareil de chauffage, puis le remettre en marche (pas plus de 2 fois)
L'appareil de chauffage ne se met pas en marche	L'appareil de chauffage n'est pas sous tension	Vérifier l'alimentation électrique de l'appareil de chauffage et les points de raccordement à la masse
L'appareil de chauffage s'arrête pendant le mode chauffage (= arrêt dû à un dysfonctionnement)	L'appareil de chauffage souffre de surchauffe par manque de liquide de refroidissement	Faire le plein de liquide de refroidissement conformément aux indications du constructeur

Déblocage suite à une anomalie

Le déblocage s’effectue sur le porte-fusibles du véhicule situé dans le compartiment moteur.



Remarque

Avec l’insertion du fusible, l’appareil de chauffage se met en marche.

Si cette mesure ne permet pas de remédier à la panne, adressez-vous à une antenne du service après-vente Webasto.

Istruzioni per l'uso e la manutenzione Thermo Top V per VW Touran Diesel

I

Informazioni generali

Gentile cliente!

Sicuramente l'impiego e il funzionamento del Vostro nuovo riscaldatore Webasto Vi è stato spiegato a Vostra completa soddisfazione dall'installatore/ centro d'assistenza. Nelle presenti istruzioni sull'uso vorremmo brevemente riassumere l'impiego dei riscaldatori Thermo Top V.

Avvertenze relative alla manutenzione e alla sicurezza

Nel campo di applicazione della direttiva europea 70/156/CEE, per i riscaldatori ad acqua Thermo Top V sono state ottenute delle omologazioni ai sensi delle direttive 2001/56/CE (riscaldamenti) e 72/245/CEE (compatibilità elettromagnetica).

L'installazione delle apparecchiature deve avvenire in conformità alle istruzioni seguenti.

Il riscaldatore non deve essere usato:



Pericolo
di esplosione
e di soffocamento

- nei distributori di benzina e negli impianti di rifornimento.
- nei luoghi soggetti alla formazione di vapori o polveri combustibili (ad es. nelle vicinanze di depositi di combustibile, carbone, polvere di legno o cereali).
- in locali chiusi (ad es. garage), anche con preselezione del tempo e Telestart.

Evitare:



- di esporre il riscaldatore a temperature superiori a 120° (temperatura di magazzinaggio). In caso di superamento si possono verificare guasti permanenti nell'apparecchiatura elettronica.
- di far funzionare il riscaldatore se l'acqua del circuito di riscaldamento non contiene almeno una percentuale del 20 % di un antigelo di marca.

Ricordarsi che il riscaldatore:



- deve essere usato con il combustibile e la tensione nominale indicati sulla targhetta di identificazione.
- in caso di forte sviluppo di fumo, insoliti rumori di detonazione oppure odore di combustibile, deve essere messo fuori servizio togliendo il fusibile. La nuova messa in funzione è consentita solo dopo un controllo dell'apparecchio da parte di personale addestrato da Webasto.
- almeno una volta al mese deve essere messo in funzione per 10 minuti a motore freddo e regolazione minima del ventilatore. Al più tardi all'inizio del periodo di riscaldamento, il riscaldatore deve essere sottoposto ad un controllo da parte di tecnici specializzati.

Esclusione della responsabilità:

- In caso di mancata osservanza delle istruzioni di montaggio e manutenzione e delle norme in esse contenute, la Webasto declina ogni responsabilità.
  Lo stesso vale per riparazioni eseguite da personale non specializzato o per l'impiego di parti di ricambio non originali. Ciò comporta l'estinguersi dell'approvazione del tipo / omologazione del tipo CE.

Impiego del riscaldatore

A seconda dell’equipaggiamento di cui dispone, il riscaldatore può essere messo in funzione con orologio di preselezione o con Telestart.

Prima dell’inserimento del riscaldatore, regolare il riscaldamento del veicolo come descritto nelle istruzioni del riscaldamento a vettura ferma Webasto per vetture dotate di Climatic (climatizzatore semiautomatico) e per vetture dotate di Climatronic (climatizzatore automatico).

AVVERTENZA
Raccomandiamo di adeguare il tempo di riscaldamento alla durata del viaggio.
Tempo di riscaldamento = durata del viaggio
Esempio: per un viaggio di circa 20 minuti (sola andata) consigliamo di non superare i 20 minuti di funzionamento.

Controllo di accensione con Telestart T80

Se l'orologio di preselezione è collegato con il Telestart tramite W-Bus, l'orologio di preselezione indica il funzionamento del riscaldamento a vettura ferma. Il controllo di accensione appare quando la centralina del riscaldamento a vettura ferma risponde positivamente alla richiesta di accensione del Telestart. Il controllo di accensione scompare dal display dell'orologio quando il riscaldamento a vettura ferma risponde positivamente al comando di spegnimento impartito dal Telestart o dall'orologio stesso.

I

Visualizzazione sul display all'accensione mediante Telestart:

Riscaldamento a vettura ferma:
sul display la scritta **tELE** è sostituita dalla scritta **on**; il simbolo di riscaldamento appare permanentemente sul display

Areazione a vettura ferma:
sul display la scritta **tELE** è sostituita dalla scritta **on**; il simbolo di riscaldamento appare permanentemente sul display

La durata dell'accensione si conclude premendo il tasto **set** dell'orologio di preselezione o mediante Telestart. Il display si spegne.

Interventi in caso di guasto

Se si verifica un guasto, controllare lo stato e il corretto fissaggio dei fusibili e dei collegamenti a spina.
In caso di guasto il riscaldatore va in blocco, sul display dell'orologio non appare alcuna segnalazione di errore.
Prima di rivolgersi ad un centro di assistenza Webasto, cercare di risolvere il problema.

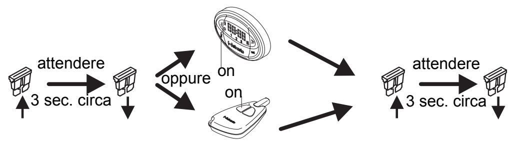
E' possibile riparare da soli i seguenti guasti:

Descrizione del guasto	Possibile causa	Rimedi
Il riscaldatore si disinserisce automatica-mente (=disinserimento per guasto)	Assenza di combustione dopo l'avvio e la ripetizione dell'avvio. La fiamma si spegne durante il funzionamento	Disinserire il riscaldatore e reinserirlo (non più di 2 volte)
Il riscaldatore non si inserisce	Al riscaldatore non arriva corrente	Controllare l'alimentazi-one di corrente elettrica del riscaldatore nonché i punti di collegamento a massa
Il riscaldatore si disinserisce durante il riscaldamento (=disinserimento per guasto)	Il riscaldatore è surriscal-dato a causa di carenza del liquido refrigerante	Rabboccare il liquido refrigerante secondo le indicazioni del costruttore

I

Sbloccaggio dopo un bloccaggio per guasto

Lo sbloccaggio dopo un bloccaggio per guasto viene effettuato nel portafusibili del veicolo all’interno del vano motore.



Interruzione di corrente togliendo il fusibile da 20° (giallo) dalla scatola elettrica della vettura all’interno del vano motore pos. F30	Reinserimento del fusibile	Premere brevemente il tasto On sul trasmettitore oppure il tasto sull’orologio di preselezione	Interruzione di corrente togliendo il fusibile da 20° (giallo) dalla scatola elettrica della vettura all’interno del vano motore pos. F30	Reinserimento del fusibile. In questo modo si accende il riscaldatore

Avvertenza
Inserendo il fusibile si accende il riscaldatore.

Se con questo intervento non si riesce ad eliminare il guasto, rivolgersi ad un centro di assistenza Webasto.

Instrucciones de servicio y mantenimiento Thermo Top V para VW Touran Diesel

Información general

Estimado cliente de Webasto:

Partimos de la base de que le ha sido explicado en todo detalle el manejo y el modo de funcionamiento de su nuevo calefactor por parte del taller / servicio técnico que lo ha montado. En este manual de instrucciones queremos ofrecerle de nuevo un resumen sobre el uso de los calefactores Thermo Top V.

Instrucciones de mantenimiento y seguridad

En el ámbito de validez de la directiva europea 70/156/CEE son vigentes las autorizaciones de tipo según las directivas 2001/56/CE (sistemas de calefacción) y 72/245/CEE (compatibilidad electromagnética EMV) para los calentadores por agua Thermo Top V.

El montaje de los aparatos se deberá realizar de acuerdo con las presentes instrucciones de montaje.

El calefactor no podrá ponerse en funcionamiento:



Peligro
de explosión
y asfixia

- En estaciones de servicio y patios de tanques.
- En lugares en los que se pueden formar vapores inflamables o polvo (por ejemplo, cerca de polvo de carburantes, de carbón, de madera o en almacenes de cereales).
- En lugares cerrados (por ejemplo, garajes), tampoco con preselección de tiempo o encendido por control remoto.

El calefactor no deberá:



- Estar expuesto a temperaturas superiores a los 120 °C (temperatura del almacén). Si se sobrepasa esta temperatura pueden producirse daños permanentes en la electrónica.
- Ponerse en funcionamiento sin al menos una proporción del 20 % de un anticongelante de marca en el agua del circuito de calefacción.

El calefactor deberá:



- Ponerse en funcionamiento con el carburante y la tensión nominal indicados en la placa de características.
- Ponerse fuera de funcionamiento retirando el fusible en caso de una generación fuerte de humo, ruidos de combustión no habituales o en caso de olor de combustible. Sólo se podrá poner de nuevo en funcionamiento después de que el personal formado por Webasto haya comprobado el aparato.
- Ponerse en funcionamiento al menos una vez al mes con el motor en frío y la posición más reducida del ventilador durante 10 minutos. El calefactor deberá ser comprobado por un especialista como muy tarde al inicio del período de calefacción.

Derechos a hacer efectiva una responsabilidad:

- El incumplimiento de las instrucciones de montaje y de las indicaciones que éstas contienen conduce a la exoneración de la responsabilidad de Webasto en materia de garantía. Lo mismo es válido también en lo que respecta a las reparaciones realizadas por personal no experto o al uso de repuestos no originales. Estas circunstancias pueden conducir a la anulación de la autorización de tipo del calefactor y, de este modo, a la invalidación del permiso de circulación del vehículo o la autorización de tipo CE.

Manejo del calefactor

El calefactor puede ponerse en funcionamiento mediante el reloj de preselección o el Telestart, en función del equipamiento.

Antes de conectar el calefactor, la calefacción del vehículo se deberá ajustar según las instrucciones de manejo de la calefacción independiente Webasto para vehículos con Climatic (climatizador semiautomático) y para vehículos con Climatronic (climatizador automático).

NOTA:
Recomendamos adaptar el tiempo de calefacción al tiempo de marcha.
Tiempo de calefacción = tiempo de marcha
Ejemplo: En un tiempo de marcha de aprox. 20 minutos (trayecto sencillo) recomendamos no superar un tiempo de conexión de 20 minutos.

E

E

Control de conexión con Telestart T80

Si el reloj de preselección está interconectado con el Telestart mediante el bus W, el reloj de preselección mostrará el funcionamiento de la calefacción independiente. El control de conexión aparece cuando la unidad de mando de la calefacción independiente ha respondido positivamente a la solicitud de conexión.
El control de conexión del visor del reloj desaparece cuando la calefacción independiente responde positivamente al comando de desconexión del Telestart o del propio reloj de preselección.

Indicación en el visor en caso de conexión mediante el Telestart:

Calefacción independiente:
En el visor se alternan **tELE** y **on**; el símbolo de calefacción se muestra permanentemente en el visor

Ventilación independiente:
En el visor se alternan **tELE** y **on**; el símbolo de calefacción se muestra permanentemente en el visor

El tiempo de conexión finaliza al pulsar la tecla **set** del reloj de preselección o mediante el Telestart. El visor se apaga.

Medidas en caso de avería

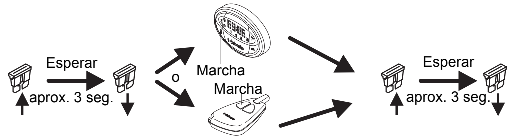
En caso de que se produzca una avería, deberá comprobarse si los fusibles y las uniones por enchufe están en estado correcto y si tienen un firme asiento.
En caso de avería, el calefactor entra en la modalidad de bloqueo de averías, en el visor del reloj no aparece ninguna indicación de fallo.
Antes de recurrir al servicio técnico de Webasto, trate de anular el bloqueo de averías.

Usted mismo puede reparar las siguientes averías:

Descripción de la avería	Posible causa	Remedio
El calefactor se descon-ecta automáticamente (= desconexión por avería)	No hay combustión tras el arranque y el rearranque, la llama se apaga durante el funcionamiento	Desconectar el calefactor y volver a conectarlo (como máximo 2 veces)
El calefactor no se pone en marcha	El calefactor no recibe corriente	Comprobar la alimentación de corriente del calefactor, así como los puntos de conexión a tierra
El calefactor se descon-ecta durante el servicio de calefacción (= desconexión por avería)	El calefactor está sobrecalentado debido a la falta de refrigerante	Rellenar de refrigerante según las indicaciones del fabricante

Desbloqueo

El desbloqueo de averías se realiza en el portafusibles propio del vehículo que hay en el compartimento del motor.



Interceptación de tensión retirando el fusible de 20 A (amarillo) en la E-Box propia del vehículo que hay en el compartimento del motor, pos. F30

Reinstalación del fusible

Pulsar brevemente la tecla MARCHA, a la izquierda del emisor, o pulsar la tecla del reloj de preselección

Interceptación de tensión retirando el fusible de 20 A (amarillo) en la E-Box propia del vehículo que hay en el compartimento del motor, pos. F30

Reinstalación del fusible. De este modo se pone en marcha el calefactor

Nota:
Al colocar el fusible se enciende el calefactor.

Si esta medida no sirve para subsanar la avería, diríjase al servicio técnico de Webasto.

Bedienings- en onderhoudsinstructie Thermo Top V voor VW Touran Diesel

Algemene informatie

Geachte Webasto-klant !

Wij gaan er van uit dat de inbouwende werkplaats / serviceafdeling de bediening en werking van uw nieuwe verwarmingssysteem tot uw volste tevredenheid aan u heeft uitgelegd. In deze gebruiksaanwijzing geven wij u graag nogmaals een overzicht over het gebruik van de verwarmingssystemen Thermo Top V.

Onderhouds- en veiligheidsaanwijzingen

In het geldigheidsgebied van de Europese richtlijn 70/156/EWG bestaan voor de waterverwarmingssystemen Thermo Top V typegoedkeuringen volgens de richtlijnen 2001/56/EG (verwarmingen) en 72/245/EWG (EMC).

Het inbouwen van de eenheden dient volgens de bijgevoegde inbouwinstructie plaats te vinden

Het verwarmingssysteem mag niet worden gebruikt:

Ontploffings- en verstikkingsgevaar

- bij benzinestations en tankinstallaties
- op plaatsen waar brandbare dampen of stofvorming kunnen optreden (bijv. in de buurt van opslagplaatsen voor motorbrandstof, kolen, zaagsel of graan)
- in gesloten ruimten (bijv. garage), ook niet met tijd-voorselectie of Telestart.

Het verwarmingssysteem mag niet:



- aan temperaturen boven 120 °C (opslagtemperatuur) worden blootgesteld. Bij overschrijding kan blijvende schade aan de elektronica optreden.
- zonder een aandeel van tenminste 20 % van een antivries-middel (goed merk) in het water van het verwarmingscircuit worden gebruikt.

Het verwarmingssysteem moet:



- met de op het typeplaatje aangegeven brandstof en de op het typeplaatje aangegeven nominale spanning worden gebruikt.
- bij sterke rookontwikkeling, ongebruikelijke brandgeluiden of de geur van brandstof door verwijderen van de zekering buiten werking worden gezet. Inbedrijfstelling pas na een controle van de eenheid door geschoold Webasto personeel.
- minstens één keer per maand, bij koude motor en kleinste ventilatorinstelling, 10 minutenlang in bedrijf worden gesteld. Uiterlijk aan het begin van het verwarmingsseizoen moet het verwarmingssysteem door een vakman worden gecontroleerd.

Aansprakelijkheidseisen:

- Het niet opvolgen van de inbouwaanwijzing en de daarin vervatte aanwijzingen leiden tot aansprakelijkheidsuitsluiting vanwege Webasto. Hetzelfde geldt ook voor ondeskundig of niet met gebruikmaking van originele reserveonderdelen uitgevoerde reparaties. Daardoor komt de typegoedkeuring van het verwarmingstoestel en dientengevolge ook de algemene bedrijfsvergunning / EG-typegoedkeuring te vervallen.

Bediening verwarmingssysteem

Het verwarmingssysteem kan afhankelijk van de uitvoering met voorselectieklok of Telestart in bedrijf worden gesteld.

Vóór het inschakelen van het verwarmingssysteem moet de autoverwarming volgend de bedieningsinstructie van de Webasto parkeerverwarming voor voertuigen met Climatic (halfautomatische airconditioning) en voor voertuigen met Climatronic (automatische airconditioning) worden ingesteld.

AANWIJZING:
Wij raden aan de verwarmingstijd op de rijtijd af te stemmen.
Verwarmingstijd = rijtijd
Voorbeeld: Bij een rijtijd van ca. 20 minuten (enkelvoudig traject) raden wij aan een inschakelduur van 20 minuten niet te overschrijden.

Inschakelcontrole met Telestart T80

Bij verbinding van de voorselectieklok met de Telestart via de W-bus geeft de voorselectieklok het bedrijf van de parkeerverwarming aan. De inschakel-controle verschijnt, als de regeleenheid van de parkeerverwarming de inschakeloproep van de Telestart positief heeft beantwoord.
De inschakelcontrole van het klok-display verdwijnt, als de parkeerverwarming het uitschakelbevel van de Telestart of van de voorselectieklok zelf, positief beantwoord.

Display-indicatie bij inschakeling via Telestart:

Parkeerverwarming:
Op het display wisselen **tELE** en **on** elkaar af; het Verwarmen-symbool verschijnt permanent op het display

Parkeerventilatie:
Op het display wisselen **tELE** en **on** elkaar af; het Verwarmen-symbool verschijnt permanent op het display

De inschakelduur wordt door een druk op de toets **set** van de voorselectieklok of door Telestart beëindigd. Het display gaat uit.

Maatregelen bij storing

Bij optreden van een storing moeten de zekeringen en steekverbindingen op foutloze toestand en vastzitten worden gecontroleerd.
Bij een storing schakelt het verwarmingssysteem in de storingsvergrendeling, op het display van de klok wordt geen fout aangegeven.
Voordat u een Webasto servicepunt opzoekt, kunt u proberen de storingsvergrendeling te annuleren.

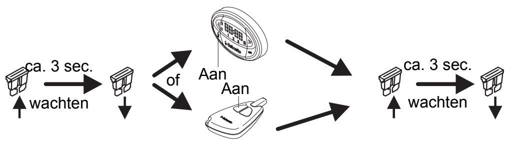
Volgende storingen kunt u zelf verhelpen:

Beschrijving van de fout	Mogelijke oorzaak	Maatregelen
Verwarmingssysteem schakelt automatisch uit (= storingsuitschakeling)	Geen verbranding na start en startherhaling, de vlam gaat tijdens het bedrijf uit	Verwarmingssysteem uitschakelen en opnieuw inschakelen (niet vaker dan 2 keer)
Verwarmingssysteem schakelt niet in	Verwarmingssysteem heeft geen stroom	Stroomtoevoer van verwarmingssysteem en massa-aansluitpunten controleren
Verwarmingssysteem schakelt tijdens het verwarmen uit (= storingsuitschakeling)	Verwarmingssysteem is oververhit door gebrek aan koelvloeistof	Koelvloeistof volgens instructies van de fabrikant bijvullen

NL

Storingsontgrendeling

De storingsontgrendeling vindt in de autospecifieke zekeringenhouder in de motorruimte plaats.



Onderbreking van de spanning door verwijderen van de 20A zekering (geel) in de autospecifieke E-box in de motorruimte pos. F30	Opnieuwaan brengen van de zekering	AAN-toets op de zender links even indrukken of toets op de voorselectieklok indrukken	Onderbreking van de spanning door verwijderen van de 20A zekering (geel) in de autospecifieke E-box in de motorruimte pos. F30	Opnieuw aanbrengen van de zekering. Hierdoor wordt het verwarmingssysteem ingeschakeld.

Aanwijzing:
Door het aanbrengen van de zekering wordt het verwarmingssysteem ingeschakeld.

Wordt de storing door deze maatregel niet verholpen, raadpleeg dan a.u.b. een Webasto servicepunt.

Betjenings- og vedligeholdelsesvejledning Thermo Top V til VW Touran Diesel

Generelle oplysninger

Kære Webasto-kunde!

Vi går ud fra, at det værksted, der har monteret dit nye varmeapparat, har givet dig de nødvendige anvisninger om betjening og funktion. I denne betjeningsvejledning vil vi gerne give dig et overblik over, hvordan man bruger varmeapparaterne Thermo Top V.

Vedligeholdelses- og sikkerhedsanvisninger

Inden for Rådets direktiv 70/156/EØF's gyldighedsområde foreligger der for vandvarmeapparaterne Thermo Top V typegodkendelser i henhold til Rådets direktiver 2001/56/EF (opvarmningsanlæg) og 72/245/EØF (EMC).

Montering af apparaterne skal ske i henhold til den medfølgende monteringsvejledning.

Varmeapparatet må ikke anvendes følgende steder:



Fare
for eksplosion
og kvælning

- på tankstationer og ved tankanlæg.
- på steder, hvor der kan dannes brændbare dampe eller støv (f.eks. i nærheden af brændstof-, kul-, savsmulds- eller kornlagre).
- i lukkede rum (f.eks. garage), heller ikke med timer eller Telestart.

Varmeapparatet må ikke:



- udsættes for temperaturer over 120 °C (opbevarings-temperatur). Ved overskridelse kan der opstå varige skader på elektronikken.
- anvendes uden mindst 20 % varemærkefrostbeskyttel-sesvæske i varmekredsløbets vand.

Varmeapparatet skal:



- anvendes med det brændstof og den nominelle spænding, som er angivet på typeskiltet.
- sættes ud af drift ved kraftig røgudvikling, usædvanlige forbrændingslyde eller brændstoflugt ved at fjerne sikringen. Apparatet må først tages i brug efter kontrol, udført af personale, der er uddannet af Webasto.
- tages i drift i 10 minutter mindst én gang om måneden, mens motoren er kold, og blæseren er indstillet på mindste blæsertrin. Varmeapparatet skal kontrolleres af en fagmand senest ved opvarmningsperiodens begyndelse.

Krav om hæftelse:

- Manglende overholdelse af monteringsvejledningen og anvisningerne i denne medfører, at Webasto fritages for ansvar. Det samme gælder ved fagligt ukorrekt udførte reparationer og reparationer udført uden originale reserve-dele. Dette medfører, at varmeapparatets typegodkendelse og dermed den generelle driftstilladelse/EF-typegodkendel-se bortfalder.

Betjening af varmeapparat

Varmeapparatet kan, afhængigt af udstyr, tages i drift med timer eller Telestart.

Før varmeapparatet tændes, skal bilens varmesystem indstilles i henhold til betjeningsvejledningen for Webasto-parkeringsvarme til biler med Climatic (halvautomatisk klimaanlæg) og til biler med Climatronic (automatisk klima-anlæg).

BEMÆRK:
Vi anbefaler, at opvarmningstiden tilpasses køretiden.
Opvarmningstid = køretid
Eksempel: Ved en køretid på ca. 20 minutter (enkel strækning) anbefaler vi, at tilkoblingstiden ikke overskrider 20 minutter.

Tilkoblingskontrol med Telestart T80

Ved tilslutning af timeren til Telestart via W-bussen viser timeren parkeringsvarmedriften. Tilkoblingskontrollen vises, når parkeringsvarmestyreenheden har givet positivt svar på Telestarts anmodning om tilkobling.
Urdisplayets tilkoblingskontrol slukkes, når parkeringsvarmen har givet positivt svar på Telestarts eller timerens frakoblingskommando.

Displayvisning ved tilkobling via Telestart:

Parkeringsvarme:
På displayet vises skiftevis teksten **tELE** og **on**; opvarmningssymbolet vises permanent på displayet.

Parkeringsventilation:
På displayet vises skiftevis teksten **tELE** og **on**; opvarmningssymbolet vises permanent på displayet.

DK

Tilkoblingen afsluttes enten ved at trykke på timer-tasten **set** eller med Telestart. Displayet slukkes.

Forholdsregler ved fejl

Hvis der opstår en fejl, skal det kontrolleres, at sikringerne og stikforbindelserne er fejlfri og sidder fast.
Ved fejl skifter varmeapparatet til fejllåsning; på urets display angives der ikke nogen fejl.
Før du kontakter et Webasto-serviceværksted, skal du prøve at fjerne fejllåsningen.

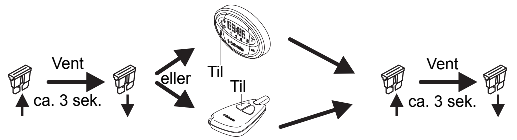
Du kan selv afhjælpe følgende fejl:

Beskrivelse af fejl	Mulig årsag	Afhjælpning
Varmeapparatet slås automatisk fra (= frakobling forårsaget af driftsfejl)	Ingen forbrænding efter start og gentagelse af start; flammen slukkes under driften	Sluk varmeapparatet, og tænd det igen (ikke mere end 2 gange)
Varmeapparatet tænder ikke	Varmeapparatet får ikke tilført strøm	Kontrollér varmeapparatets strømforsyning og steltilslutningspunkter
Varmeapparatet slår fra under opvarmning (= frakobling forårsaget af driftsfejl)	Varmeapparatet er overophedet på grund af manglende kølevæske	Påfyld kølevæske i henhold til producentens angivelser

DK

Fejloplåsning

Fejloplåsningen udføres i bilens sikringsboks i motorrummet.



Afbrydelse af spænding ved at fjerne 20 A-sikringen (gul) i bilens egen sikrings-boks i motorrummet, pos. F30.	Genmontering af sikringen.	Tryk kort på TIL-tasten til venstre på senderen eller tryk på timertasten.	Afbrydelse af spænding ved at fjerne 20 A-sikringen (gul) i bilens egen sikringsboks i motor-rummet, pos. F30.	Genmontering af sikringen. Herved tændes varmeapparatet.

Bemærk!
Varmeapparatet tændes, når sikringen sættes i.

DK

Hvis denne foranstaltning ikke medfører, at fejlen afhjælpes, skal du kontakte et Webasto-serviceværksted.

Bruks- och underhållsanvisning Thermo Top V för VW Touran diesel

SW

Allmän information

Bästa Webasto-kund !

Vi utgår från att verkstaden/servicestället som installerat ert nya värmeaggregat, till full belåtenhet förklarat för er hur det används och hur det fungerar. I den här bruksanvisningen vill vi ännu en gång ge er en överblick över hur man använder värmeaggregatet Thermo Top V.

Underhålls- och säkerhetsanvisningar

Inom räckvidden för det europeiska direktivet 70/156/EEG föreligger typgodkännande för vattenvärme-aggregaten Thermo Top V enligt direktiven 2001/56/EG (värmare) och 72/245/EEG (EMC).

Installationen av aggregatet skall ske i enlighet med den medföljande monteringsanvisningen.

Värmeaggregatet får inte användas:



Explosions- och kvävningsrisk

- på bensinstationer och tankanläggningar.
- på platser där brännbara ångor eller damm kan bildas (t.ex. i närheten av bränsle-, kol-, trädamm eller spannmålslager).
- i slutna lokaler (t.ex. garage), inte heller med timer eller Telestart.

Värmeaggregatet får inte:



- utsättas för temperaturer över 120 °C (lagertemperatur). Om denna gräns överskrids kan det uppstå bestående skador på elektroniken.
- användas utan en minst 20-procentig andel av ett märkes-frostskyddsmedel i kylarvätskan.

Värmeaggregatet måste:



- drivas med det bränsle och den spänning som framgår av dess typskylt.
- tas ur drift genom att ta bort säkringen vid stark rökutveckling, ovanliga brännljud eller bränslelukt. Ta inte värmeaggregatet i drift igen förrän det provats av Webasto utbildad personal.
- tas i drift i 10 minuter minst en gång i månaden, med kall motor och på minsta fläktinställningen. Värmeaggregatet skall provas av en fackman senast i början av vintersäsongen.

SW

Ansvarsanspråk:

- Om monteringsanvisningen och den där förekommande informationen inte följs, påtar sig Webasto inte något produktansvar. Detsamma gäller för reparationer som inte är korrekt utförda eller där inte originaldelar har använts. Detta leder till att värmeaggregatets typgodkännande inte gäller och därmed till att det allmänna drifttillståndet/EG-typgodkännandet bortfaller.

SW

Handhavande värmeaggregatet

Värmeaggregatet kan allt efter utrustning tas i drift med timer eller Telestart.

Innan värmeaggregatet slås till, skall bilens värmesystem ställas in enligt bruks-anvisningen för Webasto kupévärmare för bilar med Climatic (halvautomatisk klimatanläggning) och med Climatronic (automatisk klimatanläggning).

Anmärkning:
Vi rekommenderar att uppvärmningstiden ställs in så att den motsvarar körtiden.
uppvärmningstid = körtid
Exempel: för en körtid på ca 20 minuter (enkel sträcka) bör drifttiden inte överstiga 20 minuter.

SW

Driftindikering med Telestart T80

När en timer kopplas samman med Telestart via W-bussen, indikerar timern kupévärmarens drift. Driftindikeringen visas när kupévärmarens styrenhet svarat positivt på Telestarts tillslagskommando.
Driftindikeringen på timerdisplayen slocknar när kupévärmaren svarat positivt på Telestarts eller timerns frånslagningskommando.

Displayindikering vid inkoppling med Telestart:

Kupévärmning:
Displayen växlar från **tELE** till **on**; värmesymbolen visas permanent på displayen

Kupéventilation:
Displayen växlar från **tELE** till **on**; värmesymbolen visas permanent på displayen

Drifttiden avslutas antingen genom att trycka på knappen **set** på timern eller med Telestart. Displayen slocknar.

Felåtgärder

Vid fel skall man kontrollera att säkringarna och kontaktdonen är felfria och sitter fast.
Vid ett fel blockeras värmeaggregatet, inget felmeddelande visas på timerns display.
Innan du söker upp ett Webasto servicecenter, kan du försöka att upphäva blockeringen.

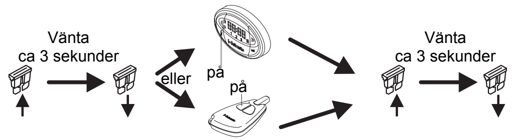
Följande fel kan du själv åtgärda:

Felbeskrivning	Orsak	Åtgärd
Värmeaggregatet stängs av automatiskt (= felavstängning)	Ingen förbränning efter och start och upprepad start, flamman slocknar under drift	Slå från värmeaggregatet och slå till det igen (inte mer än 2 ggr)
Värmeaggregatet startar inte	Värmeaggregatet är strömlöst	Kontrollera spänningsmat-ningen till värmeaggregatet samt stomanslutningen
Värmeaggregatet stängs av under värmedrift (= felavstängning)	Värmeaggregatet är över-hettat pga. brist på kylvätska	Fyll på kylarvätska enligt tillverkarens anvisningar

SW

Upphäva felblockering

Felblockeringen upphävs på bilens säkringshållare i motorrummet.



Bryt spänningen genom att ta bort 20 A säkringen (gul) i bilens elbox i motorrummet pos. F30	Sätt åter tillbaka säkringen	Tryck snabbt på PÅ-knappen på sändaren eller knappen på timern	Bryt spänningen genom att ta bort 20 A säkringen (gul) i bilens elbox i motorrummet pos. F30	Sätt tillbaka säkringen. Värmeaggregatet startar

Anmärkning:

Värmeaggregatet startar när säkringen sätts i.

Om felet inte avhjälps med denna åtgärd, kontakta ett Webasto servicecenter.

Bruks- og vedlikeholdsanvisning
Thermo Top V for VW Touran Diesel

N

Generell informasjon

Kjære Webasto-kunde!

Vi går ut fra at betjening og virkemåte for det nye varmeapparatet er blitt forklart nøye av monteringsverkstedet/-servicestedet. I denne bruksanvisningen vil vi gjerne gi deg en oversikt over hvordan du bruker varmeapparatet Thermo Top V.

Vedlikeholds- og sikkerhetsanvisninger

Innenfor gyldighetsområdet til EU-direktiv 70/156/EØF finnes det typegod-kjennelser for vannvarmeapparatene Thermo Top V iht. direktivene 2001/56/EF (varmeanlegg) og 72/245/EØF (EMC).

Monteringen av apparatet må være i samsvar med vedlagte monteringsanvisning.

Varmeapparatet skal ikke brukes:



Eksplosjons- og kvelningsfare

- på bensinstasjoner og tankanlegg.
- på steder der det kan danne seg brennbar damp eller støv (f.eks. i nærheten av drivstoff-, kull-, trestøv- eller kornlagre).
- i lukkede rom (for eksempel garasjer), heller ikke med tidsur eller Telestart.

Varmeapparatet skal ikke:



- utsettes for temperaturer på mer enn 120 °C (lagringstemperatur) Ved overskridelse kan det oppstå varige skader på elektronikken.
- brukes uten minst 20 % andel av en anerkjent frostvæsketype i vannet i varmekretsløpet.

Varmeapparatet må:



- drives med det drivstoffet og med den merkespenningen som er angitt på typeskiltet.
- settes ut av drift ved å ta ut sikringen ved sterk røykutvikling, uvanlig brennerstøy eller driftstofflukt. Apparatet må først tas i bruk igjen etter at kvalifisert personale fra Webasto har kontrollert apparatet.
- settes i drift i minst 10 minutter en gang i måneden, med kald motor og minste vifteinnstilling. Senest ved begynnelsen av perioden for bruk av varmeapparat må varmeapparat kontrolleres av fagperson.

Garantikrav:

N

- Hvis monteringsanvisningen og instruksene i denne ikke følges, fraskriver Webasto seg garantiansvaret. Det samme gjelder ved ukyndige reparasjoner eller reparasjoner der det ikke brukes originale reservedeler. Dette fører til at typegodkjennelsen ugyldiggjøres og at den generelle brukstillatelsen/EU-godkjenningen opphører.

Betjening av varmeapparatet

Varmeapparatet kan brukes med tidsur eller Telestart, alt etter type.

Før varmeapparatet slås på, skal bilens varmesystem stillles inn i samsvar med bruksanvisningen for Webasto-parkeringsvarmer for biler med Climatic (halv-automatisk klimaanlegg) og biler med Climatronic (automatisk klimaanlegg).

MERK:
Vi anbefaler at oppvarmingstiden tilpasses kjøretiden.
Varmetid = kjøretid
Eksempel: Ved en kjøretid på ca. 20 minutter (enkel kjørestrekning) anbefaler vi at innkoblingstiden ikke overskrider 20 minutter.

N

Innkoblingskontroll med Telestart T80

Ved tilkobling av timeren til Telestart via W-bussen angir timeren parkeringsvar-medriften. Tilkoblingskontrollen vises når styreenheten for parkeringsvarmer har gitt positivt svar på Telestarts forespørsel om tilkobling. Klokkedisplayets tilkoblingskontroll slukkes når parkeringsvarmeren har gitt positivt svar på Telestarts eller timerens frakoblingskommando.

Displayvisning ved tilkobling via Telestart:

Parkeringsvarmer:
På displayet vises vekselvis teksten **tELE** og **on**; oppvarmingssymbolet vises permanent på displayet.

Parkeringsventilasjon:
På displayet vises vekselvis teksten **tELE** og **on**; oppvarmingssymbolet vises permanent på displayet.

Tilkoblingen avsluttes enten ved å trykke på timer-tasten **set** eller med Telestart. Displayet slukkes.

N

Tiltak ved feil

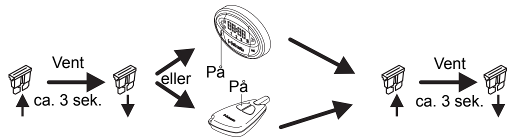
Hvis det oppstår en feil, må det kontrolleres at sikringene og pluggforbindelserne er feilfrie og sitter fast. Ved en feil blir varmeapparatet låst i feilmodus, på tidsurdisplayet vises.
Før du tar kontakt med et Webasto-servicesenter, må du forsøke å oppheve feillåsemodusen.

Følgende feil kan du utbedre selv:

Beskrivelse av feilen	Mulig årsak	Utbedringstiltak
Varmeapparatet kobles automatisk ut (= utkobling ved feil)	Ingen forbrenning etter start / gjentatt start, flammen slukner under drift	Slå av varmeapparatet og slå det på igjen (ikke mer enn 2 ganger)
Varmeapparatet kobles ikke inn	Varmeapparatet har ikke strøm	Kontroller strømforsyningen til varmeapparatet samt jordtilkoblingspunktene
Varmeapparatet kobles automatisk ut under varmedrift (=utkobling ved feil)	Varmeapparatet er overopphetet pga. mangel på kjølevæske	Fyll på kjølevæske iht. produsentens opplysninger

Låsing i feilmodus

Feilopplåsningen foretas i bilens sikringsboks i motorrommet.



Spenningen brytes ved å fjerne 20 A-sikringen (gul) i bilens egen sikringsboks i motor-rommet, pos. F30

Ny innsetting av sikringen

Trykk kort på PÅ-knappen til venstre på senderen eller trykk på knappen på tidsurpanelet

Spenningen brytes ved å fjerne 20 A-sikringen (gul) i bilens egen sikringsboks i motor-rommet, pos. F30

Sett inn sikringen igjen. Dermed blir varmeapparatet koblet inn

Merk:

Når sikringen settes inn, blir varmeapparatet koblet inn.

Hvis dette ikke fører til at feilen utbedres, må du ta kontakt med et Webasto-servicesenter.

Käyttö- ja huolto-ohjeet
VW Touran Diesel -autojen Thermo Top V -lämmitin

FIN

Yleiset tiedot

Hyvä Webasto-asiakas!

Oletamme, että asennuksen suorittanut korjaamo tai huoltopiste on kertonut sinulle uuden lämmittimesi käytöstä ja toimintaperiaatteesta asianmukaisesti. Tässä käyttöohjeessa kuvataan vielä yhteenvetona Thermo Top V -lämmittimen käyttö.

Huolto- ja turvallisuusohjeet

Thermo Top V -vesilämmittimillä on direktiivien 2001/56/EY (lämmittimet) ja 72/245/ETY (sähkömagneettinen yhteensopivuus) mukaiset tyyppihyväksynnät eurooppalaisen direktiivin 70/156/ETY voimassaoloalueella.

Laitteet on asennettava oheisten asennusohjeiden mukaan.

Lämmitintä ei saa käyttää seuraavissa paikoissa:



Räjähdys- ja tukehtumisvaara

- Huoltoasemilla ja tankkauspisteissä.
- Paikoissa, joissa saattaa syntyä palavaa höyryä tai pölyä (esim. polttoneste-, hiili-, puupöly-, tai viljavarastojen lähellä).
- Suljetuissa tiloissa (esim. autotallissa), ei myöskään ajastimen tai Telestartin avulla.

Lämmitintä ei saa:



- Altistaa yli 120 °C:n lämpötilalle (varastointilämpötila). Maksimilämpötilan ylittyminen voi vahingoittaa laitteen elektroniikkaa pysyvästi.
- Käyttää ilman, että sen kuumennuskiertovedessä on vähintään 20 % merkkipakkasnestettä.

Lämmitintä on käytettävä seuraavasti:



- Lämmittimen käyttövoimana saa käyttää vain tyyppikilvessä mainittua polttonestettä. Nimellisjännitteen on vastattava tyyppikilven tietoja.
- Jos lämmitin savuaa voimakkaasti, jos siitä kuuluu epätavallisia palamisääniä tai jos polttoneste tuoksuu epätavalliselta, lämmitin on kytkettävä pois päältä poistamalla sulake. Lämmittimen saa ottaa käyttöön vasta, kun ammattitaitoinen henkilökunta on tarkistanut laitteen.
- Lämmitintä on käytettävä vähintään kerran kuukaudessa 10 minuutin ajan kylmällä moottorilla ja puhallussäädön alhaisimmalla teholla. Viimeistään ennen lämmitysjakson aloittamista lämmitin on tarkistutettava alan ammattilaisella.

Vastuuvaatimukset:

- Mikäli asennusohjeita ja niiden sisältämiä ohjeita ei noudateta, Webasto pidättää oikeuden vastuuvapauteen. Sama koskee myös korjaustöitä, joita ei ole suoritettu ammattitaitoisesti tai joissa ei ole käytetty alkuperäisvaraosia. Nämä tilanteet johtavat lämmittimen tyyppihyväksynnän raukeamiseen ja siten saksalaisen Allgemeine Betriebserlaubnis - tyyppihyväksynnän / EY-tyyppihyväksynnän raukeamiseen.

Lämmittimen käyttäminen

Lämmitin voidaan varustelusta riippuen käynnistää ajastimella tai Telestartilla.

Ennen kuin lämmitin käynnistetään, ajoneuvon lämmityslaite on säädettävä (puoliautomaattisella) Climatic- ja (automaattisella) Climatronic-ilmastointilaitteella varustelluille ajoneuvoille tarkoitetun Webasto-lisälämmittimen käyttöohjeen mukaan.

FIN

OHJE:
Lämmitysaika on suositeltavaa säätää ajoajan mukaiseksi.
Lämmitysaika = ajoaika
Esimerkki: Kun ajoaika on yhteen suuntaan noin 20 minuuttia, 20 minuutin käyntiaikaa ei ole suositeltavaa ylittää.

Päällekytkennän valvonta Telestart T80 -lähettimen avulla

Kun ajastin on liitetty Telestart-lähettimeen W-väylän kautta, ajastin näyttää lisälämmittimen käyttötilan. Päällekytkennän merkkivalo palaa, kun lisälämmittimen ohjauslaite on vastannut myönteisesti Telestartin päällekytkentäkomentoon.
Kellon näytössä oleva päällekytkennän merkkivalo sammuu, kun lisälämmitin on vastannut myönteisesti Telestartin tai itse ajastimen poiskytkentäkomentoon.

Näytön ilmoitukset, kun lämmitin kytketään päälle Telestartin avulla:

Lämmitys:
Näytössä näkyvät vuorotellen **tELE** ja **on**; lämmityksen symboli näkyy näytössä jatkuvasti.

Tuuletus:
Näytössä näkyvät vuorotellen **tELE** ja **on**; lämmityksen symboli näkyy näytössä jatkuvasti.

Kytkentäaika pysäytetään painamalla joko ajastimen painiketta **set** tai Telestart-lähettimellä. Näyttö sammuu.

Toimenpiteet häiriötilanteessa

Häiriötilanteessa on aina tarkistettava, että sulakkeet ja pistokeliitännät ovat moitteettomassa kunnossa ja asianmukaisesti paikoillaan.
Häiriötilanteessa lämmitin lukkiutuu automaattisesti, eikä kellon näyttöön tule virheilmoitusta.
Ennen kuin otat yhteyden Webasto-huoltopisteeseen, yritä vapauttaa lukitus itse.

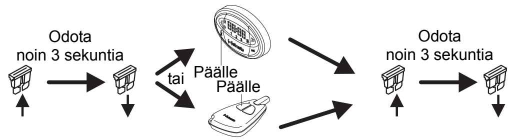
FIN

Seuraavat häiriöt voit poistaa itse:

Virheen kuvaus	Mahdollinen syy	Korjaustoimenpiteet
Lämmitin kytkeytyy automaattisesti pois päältä (= poiskytkentä häiriötilanteessa).	Ei palamista käynnistyksen ja uudelleenkäynnistyksen jälkeen, liekki sammuu käytön aikana.	Kytke lämmitin pois päältä ja käynnistä se uudelleen (enintään kaksi kertaa).
Lämmitin ei kytkeydy päälle.	Lämmitin on virraton.	Tarkista lämmittimen virransyöttö ja maadoitusliitäntäpisteet.
Lämmitin kytkeytyy pois päältä lämmityksen aikana (= poiskytkentä häiriötilanteessa).	Lämmitin on ylikuumentunut jäähdytysnesteen vajauksen vuoksi.	Lisää jäähdytysnestettä valmistajan ohjeiden mukaan.

Häiriölukituksen poistaminen

Häiriölukitus poistetaan ajoneuvon moottoritilan sulakepidikkeen kautta.



Katkaise jännite poistamalla 20 A:n sulake (keltainen) ajoneuvon elektroniikkalaatikosta, joka on moottoritilan kohdassa F30.

Aseta sulake takaisin paikalleen.

Paina lyhyesti lähettimen vasemmalla puolella olevaa PÄÄLLE-painiketta tai paina ajastinkellon painiketta .

Katkaise jännite poistamalla 20 A:n sulake (keltainen) ajoneuvon elektroniikkalaatikosta, joka on moottoritilan kohdassa F30.

Kun sulake asetetaan takaisin paikalleen, lämmitin kytkeytyy päälle.

Ohje:
Sulakkeen asettaminen paikalleen kytkee lämmittimen automaattisesti päälle.

Mikäli häiriö ei poistu tämä toimenpiteen jälkeen, ota yhteys Webasto-huoltopisteeseen.

Instrukcja obsługi i konserwacji Thermo Top V dla VW Touran Diesel

Informacje ogólne

Szanowni Klienci firmy Webasto!

PL

Zakładamy, iż warsztat / punkt serwisowy, który montował Państwa nową nagrzewnicę wyjaśnił Państwu w dostatecznym stopniu zasadę jej działania i obsługi. W niniejszej instrukcji obsługi chcielibyśmy jeszcze raz krótko omówić użytkowanie nagrzewnic typu Thermo Top V.

Wskazówki dotyczące konserwacji i bezpieczeństwa

W zakresie obowiązywania Dyrektywy europejskiej 70/156/EWG – wodne urządzenia grzejne typu Thermo Top V podlegają obowiązkowi uzyskiwania dopuszczenia typu, zgodnie z treścią Dyrektyw 2001/56/EG (ogrzewanie) oraz 72/245/EWG (EMV – kompatybilność elektromagnetyczna).

Montaż urządzeń powinien odbywać się zgodnie z załączoną instrukcją montażu.

Urządzenie nie może być eksploatowane:



Niebezpieczeństwo wybuchu i uduszenia

- na stacjach benzynowych i w pobliżu urządzeń do tankowania.
- w miejscach, w których mogą powstawać łatwopalne opary lub pyły (np. w pobliżu magazynów paliw, pyłów węglowych i drzewnych lub silosów zbożowych).
- w pomieszczeniach zamkniętych (np. garaże), nawet z wstępnym załączeniem czasowym lub nadajnikiem Telestart.

Nagrzewnica nie może:



- być narażona na działanie temperatur powyżej 120 °C (temperatura przechowywania). W razie przekroczenia tej temperatury układy elektroniczne mogą doznać trwałych uszkodzeń.
- być eksploatowana bez przynajmniej 20 % zawartości markowego środka przeciw zamarzaniu w cieczy obwodu grzejnego.

Nagrzewnica musi:



- pracować na paliwie podanym na tabliczce znamionowej i przy napięciu podanym na tabliczce znamionowej.
- zostać wyłączona poprzez wyjęcie bezpiecznika w razie silnego zadymienia, nienormalnych odgłosów spalania i zapachu paliwa. Przekazanie nagrzewnicy do eksploatacji może nastąpić dopiero po sprawdzeniu urządzenia przez personel przeszkolony przez firmę Webasto.
- być włączana przynajmniej raz na miesiąc, na 10 minut przy zimnym silniku i najmniejszej nastawie dmuchawy. Najpóźniej na początku okresu grzewczego nagrzewnica musi być zbadana przez specjalistę.

Odpowiedzialność:

- Nieprzestrzeganie instrukcji montażu oraz zawartych w niej wskazówek spowoduje wyłączenie odpowiedzialności firmy Webasto. Dotyczy to również napraw wykonywanych niefachowo lub z użyciem nieoryginalnych części zamiennych. Spowoduje to wygaśnięcie dopuszczenia typu, a tym samym Ogólnego Pozwolenia na Użytkowanie / Dopuszczenia Typu UE.

Obsługa nagrzewnicy

W zależności od wyposażenia nagrzewnica może być uruchamiana za pomocą zegara preselekcyjnego lub nadajnika Telestart.

Przed włączeniem nagrzewnicy należy nastawić ogrzewanie pojazdu zgodnie z instrukcją obsługi firmy Webasto dla pojazdów z klimatyzacją dwupołożeniową (system Climatic) oraz dla pojazdów z klimatyzacją automatyczną (system Climatronic).

PL

WSKAZÓWKA:
Zalecamy dopasować czas grzania do czasu jazdy.
Czas grzania = Czas jazdy Przykład: przy czasie jazdy = ok. 20 minut (jazda w jednym kierunku) zalecany czas załączenia nie powinien przekroczyć 20 minut.

Kontrola włączania przy użyciu nadajnika Telestart T80

W przypadku włączenia zegara preselekcyjnego przy pomocy nadajnika Telestart, zegar wskazuje działanie nagrzewnicy na listwie W-Bus. Kontrolka włączenia zaświeci się, jeśli sterownik nagrzewnicy pozytywnie odpowie na polecenie włączenia otrzymane z nadajnika Telestart.
Kontrolka włączenia wyświetlacza zegara zgaśnie, gdy nagrzewnica odbierze polecenie wyłączenia pochodzące z nadajnika Telestart lub gdy zegar wyłączy się samodzielnie.

PL

Wskazanie na wyświetlaczu przy włączeniu nadajnikiem Telestart:

Nagrzewanie:
Na wyświetlaczu napis **tELE** zostaje zastąpiony przez **on** (WŁ); symbol grzania pojawia się na stałe na wyświetlaczu

Przewietrzanie:
Na wyświetlaczu napis **tELE** zostaje zastąpiony przez **on** (WŁ); symbol przewietrzania pojawia się na stałe na wyświetlaczu

Czas trwania załączenia kończy się przez naciśnięcie przycisku **set**, przez zadziałanie zegara preselekcyjnego lub po uzyskaniu sygnału z nadajnika Telestart. Wyświetlacz gaśnie.

W razie awarii

W razie wystąpienia awarii należy sprawdzić, czy bezpieczniki i złącza wtykowe są dobrze połączone oraz czy ich stan nie budzi zastrzeżeń.
W razie awarii nagrzewnica przechodzi w stan blokady awaryjnej, a na wyświetlaczu zegara nie pojawia się żaden komunikat o awarii.
Przed skontaktowaniem się z serwisem firmy Webasto należy spróbować samodzielnie odblokować urządzenie.

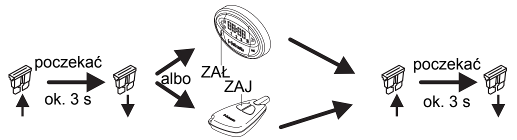
Następujące awarie mogą Państwo usuwać we własnym zakresie:

Opis usterki	Możliwa przyczyna	Usuwanie
Nagrzewnica wyłącza się samoczynnie (= wyłączenie awaryjne)	Brak spalania po rozruchu i powtórzeniu rozruchu, płomień gaśnie w czasie pracy.	Wyłączyć i ponownie włączyć nagrzewnicę (nie więcej niż 2 razy)
Nagrzewnica nie daje się włączyć.	Nagrzewnica nie jest zasilana prądem.	Sprawdzić zasilanie elektryczne oraz przyłączeniowe punkty pomiarowe.
Nagrzewnica wyłącza się w czasie pracy (= wyłączenie awaryjne)	Nagrzewnica jest przegrzana wskutek braku płynu chłodzącego.	Wlać płyn chłodzący zgodnie z wymaganiami producenta.

PL

Odblokowanie

Należy odblokować na listwie bezpieczników w przestrzeni silnikowej pojazdu.



Przerwa w zasilaniu wskutek wyjęcia bezpiecznika 20 A (żółty) w skrzynce kablowej pojazdu w przestrzeni silnikowej, poz. F30	Włożyć z powrotem bezpiecznik	Nacisnąć krótko przycisk ZAŁ na nadajniku lub nacisnąć przycisk na zegarze preselekcyjnym	Przerwa w zasilaniu wskutek wyjęcia bezpiecznika 20 A (żółty) w skrzynce kablowej pojazdu w przestrzeni silnikowej, poz. F30	Włożyć z powrotem bezpiecznik. Spowoduje to ponowne włączenie nagrzewnicy

Wskazówka:
Włożenie bezpiecznika spowoduje włączenie nagrzewnicy.

Jeżeli nie doprowadzi to do usunięcia usterki, należy zwrócić się do punktu serwisowego firmy Webasto.

Kezelési- és karbantartási útmutató Thermo Top V VW Touran Diesel gépkocsihoz

Általános információk

Tisztelt Webasto-ügyfelünk!

Feltételezzük, hogy új fűtőberendezésének kezelését és működését az azt beépítő szakműhely / szerviz messzemenőkig kielégítően elmagyarázta.
A kezelési útmutatóban csak rövid áttekintést szeretnénk nyújtani Önnek ismételten a Thermo Top V fűtőberendezés használatáról.

Karbantartási- és biztonsági útmutatók

Az 70/156/EWG számú európai irányelv alkalmazási területén belül a Thermo Top V vízmelegítő készülékekre a 2001/56/EG (fűtések) és a 72/245/EWG (EMV) számú irányelvek szerinti típusengedélyeztetés vonatkozik.

A készülékek beszerelését a hozzájuk csatolt beszerelési útmutató szerint kell elvégezni.

A fűtőberendezést nem szabad üzemeltetni:



Robbanás- vagy fulladásveszély esetén

- benzinkutak vagy töltőállomások közelében.
- olyan helyeken, ahol éghető gázok vagy por képződhet (pl. üzemanyag-, szén- ill. fapor vagy gabonatárolók közelében).
- zárt térben (pl. garázsban), még időzítő vagy Telestart használata esetén sem.

A fűtőberendezést nem szabad:



- 120 °C –ot meghaladó (tárolási) hőmérsékletnek kitenni. Ezen érték túllépése esetén maradandó károk léphetnek fel az elektronikában.
- Akkor üzemeltetni, ha a fűtőáramkör vize nem tartalmaz min. 0,20 %-os minőségi fagyállószert.

A fűtőberendezést kötelezően:



- a típusjelzőn megadott üzemanyaggal és a típusjelzőn megadott hálózati feszültségen kell üzemeltetni.
- üzemen kívül kell helyezni erős füstképződés esetén, szokatlan égési zajok vagy égésre utaló szagok esetén a biztosíték eltávolításával. Az újbóli üzembevételre csak akkor kerülhet sor, ha a készüléket előtte Webasto –ban jártas szakemberek átvizsgálták.
- legalább havonta egyszer, hideg motorral és kis fújtató-beállítás mellett kell üzemeltetni 10 percig. Legkésőbb a fűtési szezon kezdetekor szakemberrel át kell vizsgáltatni a fűtőkészüléket.

Jótállási feltételek:

- A beszerelési útmutató és az abban szereplő utasítások figyelmen kívül hagyása a jótállásból való kizárást vonja maga után a Webasto részéről. Ugyanez vonatkozik arra az esetre is, ha a javítási munkálatokat nem szakemberek vagy nem eredeti alkatrészek felhasználásával végzik. Ennek következményeként a fűtőberendezés típusengedélyeztetése megszűnik és általa az általános üzemeltetési engedély / EG-típusengedélyeztetés is.

A fűtőberendezés kezelése

A fűtőberendezés kivitelezésétől függően időzítővel vagy Telestarttal hozható működésbe.

A fűtőberendezés bekapcsolása előtt a gépjárműfűtést a Webasto állófűtés gépjárművek részére Climatik-kal (félautomatikus klímaberendezéssel) és Webasto állófűtés gépjárművek részére Climatronik-kal (automatikus klímaberendezéssel) című kezelési útmutatók alapján kell beállítani.

ÚTMUTATÓ:
Ajánljuk, hogy a fűtési időt az utazási időhöz igazítsa.
Fűtési idő = Utazási idő
Például: Egy kb. 20 perces utazás esetén (csak odaút) azt ajánljuk, hogy a bekapcsolási időszak ne haladja meg a 20 percet.

Bekapcsolás-ellenőrzés Telestart T80-nal

Ha az időzítő óra W-buszon keresztül van a Telestarttal összekapcsolva, az időzítő óra kijelzi az állófűtés működését. A bekapcsolás-ellenőrzés akkor jelenik meg, ha az állófűtés-vezérlő készülék a Telestart bekapcsolási igényére pozitív visszajelzést ad.
Az órakijelző bekapcsolás-ellenőrzése kialszik, ha az állófűtés a Telestarttól vagy magától az időzítő órától érkező kikapcsolási parancsra pozitív visszajelzést ad.

Képernyőkijelzés Telestart-on keresztül történő bekapcsolás esetén:

Állófűtés:
A képernyőn felváltva jelenik meg a **tELE**és az **on** kijelzés;
a fűtés szimbólumot állandóan jelzi a képernyő

Állólevegőztetés:
A képernyőn felváltva jelenik meg a **tELE**és az **on** kijelzés;
a fűtés szimbólumot állandóan jelzi a képernyő

A bekapcsolási idejét vagy az időzítőn található **set** billentyű megnyomásával vagy a Telestart-tal lehet megszüntetni. A kijelző kialszik.

Teendők zavar esetén

Zavar fellépése esetén meg kell győződni arról, hogy a biztosítékok és a dugaszkapcsolatok kifogástalan állapotban vannak és nem lazultak ki.
Zavar fellépése esetén a fűtőberendezés retesszel elzáródik, az óra képernyőjén nem jelenik meg hibakijelzés.
Mielőtt felkeresne egy Webasto zervíz, próbálja meg a retesz elzáródását feloldani.

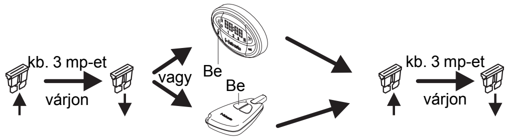
A következő zavarokat saját maga is elháríthatja:

Hibaleírás	Lehetséges okok	Hibát kiküszöbölő módszerek
A fűtőberendezés automatikusan kikapcsol (=hibás kikapcsolás)	Nincs égés az indítás és az indításmegismétlés után, a láng kialszik az üzemeltetés alatt.	A fűtőberendezést kapcsolja ki és kapcsolja be újból (ne ismételje 2-nél többször)
A fűtőberendezés nem kapcsol be	A fűtőberendezés nem áll áram alatt	Vizsgálja át a fűtőberendezés áramellátását úgymint a földelés csatlakoztatási pontjait is
A fűtőberendezés a fűtési üzemeltetés alatt kikapcsol (= hibás kikapcsolás)	A fűtőberendezés túlhevült a hűtőfolyadék hiánya miatt	Töltse fel a hűtőfolyadékot a gyártó útmutatása alapján

H

Hiba esetén elreteszelés

Hiba esetén a gépjármű biztonsági szerkezete a motortérben retesszel elzáródik.



Feszültség-megszakítás a motortérben. F30 poz. a gépjármű saját E-boxán található 20A (sárga) biztosíték eltávolításával.

Ismét kapcsoljabe a biztosítékot

Röviden nyomja meg az adón balra található EIN-gombot (be) vagy az időzítő órán lévő gombot

Feszültség-megszakítás a motortérben. F30 poz. a gépjármű saját E-boxán található 20A (sárga) biztosíték eltávolításával.

A biztosíték ismételt behelyezése után a fűtőberendezés bekapcsol.

Útmutatás:
A biztosíték ismételt behelyezésével a fűtőberendezés bekapcsol.

Amennyiben az eljárás nem vezet a hiba feloldásához, kérjük forduljon a Webasto szervizhez.

Návod k obsluze a údržbě
Thermo Top V pro vozidla VW Touran Diesel

Všeobecné informace

Vážený zákazníku společnosti Webasto!

Vycházíme z toho, že vám pracovníci dílny/servisu, kde byla provedena instalace vašeho nového topení automobilu, vysvětlili obsluhu a způsob funkce tohoto zařízení k vaší plné spokojenosti. V tomto návodu k obsluze vám chceme znovu nabídnout přehled o použití topení Thermo Top V.

Informace k údržbě a bezpečnostní informace

V rozsahu platnosti evropské směrnice 70/156/EHS jsou uvedena pro vodní topná zařízení Thermo Top V nutná typová schválení podle směrnic 2001/56/ES (topení) a 72/245/EHS (elektromagnetická slučitelnost).

Instalace těchto zařízení musí být provedena podle přiloženého návodu k instalaci.

Topné zařízení nesmí být provozováno za následujících podmínek:



Nebezpečí exploze a zadušení

- u čerpacích stanic a skladů pohonných hmot.
- na místech, kde se mohou shromažďovat hořlavé páry a prach (například v blízkosti skladů pohonných hmot, uhlí, v místech výskytu dřevěného prachu nebo poblíž skladů obilí).
- v uzavřených prostorách (například garáže) a to ani s časovou předvolbou nebo dálkovým spouštěním.

Topné zařízení nesmí:



- být vystaveno teplotám přesahujícím 120 °C (teplota skladování). Při překročení této teploty může dojít k trvalému poškození elektroniky.
- být provozováno s menším než 20% podílem značkového mrazuvzdorného prostředku ve vodě topného okruhu.

Topné zařízení musí:



- být provozováno s pohonnými hmotami uvedenými na typovém štítku a se jmenovitým napětím uvedeným na typovém štítku.
- být při silném vzniku kouře, nezvyklých zvucích z hořáku nebo pachu hořlavin vypnuto vyjmutím pojistky. Uvedení do provozu je možné až po kontrole zařízení pracovníky vyškolenými společností Webasto.
- být nejméně jednou do měsíce spuštěno se studeným motorem a nejnižším nastavením ventilátoru na dobu 10 minut. Nejpozději na počátku topného období musí být topné zařízení zkontrolováno kvalifikovanými pracovníky.

Uplatnění nároků ze záruky:

- Nedodržení instalačního návodu a v něm obsažených pokynů a upozornění znamenají vyloučení veškerých záruk ze strany společnosti Webasto. Totéž platí pro neodborně provedené opravy nebo opravy provedené s využitím jiných než originálních náhradních dílů. Takové jednání má za následek zánik typového schválení topného zařízení a tím také všeobecného povolení k provozu/ typového schválení ES.

Obsluha topného zařízení

Topné zařízení může být uvedeno do provozu podle vybavení časovačem nebo dálkovým startem.

Před zapnutím topného zařízení musí být topení vozidla seřízeno podle návodu k obsluze společnosti Webasto pro nezávislé vytápění vozidel se zařízením Climatic (poloautomatické klimatizační zařízení) a pro vozidla se zařízením Climatronic (automatické klimatizační zařízení).

Upozornění:
Doporučujeme sladit dobu topení s dobou jízdy.
Doba topení = doba jízdy
Příklad: Při době jízdy zhruba 20 minut (jednoduchá cesta) doporučujeme nepřekračovat dobu zapnutí 20 minut.

Kontrola zapínání pomocí zařízení Telestart T80

Při spojení časovače s dálkovým spouštěním prostřednictvím sběrnice W-Bus ukazuje časovač provoz nezávislého vytápění. Kontrola zapnutí se zobrazí, jakmile zařízení k nezávislému vytápění vozidla pozitivně odpoví na požadavek dálkového ovladače Telestart na zapnutí.
Kontrola zapnutí zmizí z displeje hodin, když zařízení k nezávislému vytápění vozidla pozitivně odpoví na požadavek dálkového ovladače Telestart nebo samotného časovače na vypnutí.

Zobrazení na displeji při zapnutí prostřednictvím dálkového ovladače Telestart:

Nezávislé vytápění:
Na displeji se změní **tELE** na **on**; Na displeji se trvale zobrazí symbol topení .

Nezávislé větrání:
Na displeji se změní **tELE** na **on**; Na displeji se trvale zobrazí symbol topení .

Doba zapnutí se ukončí stisknutím tlačítka **set** časovače nebo prostřednictvím dálkového ovladače Telestart. Displej zhasne.

Opatření při poruše

Při vzniku poruch je třeba zkontrolovat stav pojistek a konektorů a jejich pevné a bezpečné zapojení.
Při poruše přejde topné zařízení do blokování při poruše a na displeji hodin se nezobrazí žádné chybové hlášení.
Než vyhledáte servisní místo společnosti Webasto, pokuste se odstranit blokování při poruše.

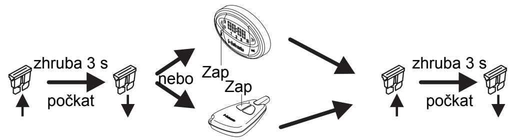
Sami můžete odstranit následující poruchy:

Popis vady	Možná příčina	Náprava
Topné zařízení se automaticky vypne (= vypnutí při poruše)	Po spuštění a opakování spuštění nedochází ke spalování, plamen zhasne za provozu	Topné zařízení vypněte a znovu zapněte (nejvýše dvakrát)
Topné zařízení se nezapne	Topné zařízení je bez proudu	Zkontrolujte napájení topného zařízení a body ukostření
Topné zařízení se vypne během provozu (= vypnutí při poruše)	Topné zařízení je přehřáté následkem nedostatku chladiva	Chladivo doplňte podle údajů výrobce

CZ

Odblokování poruchy

Odblokování poruchy se provádí v pojistkovém držáku v prostoru motoru.



Přerušení napájení po vyjmutí pojistky 20A (žlutá) v elektrické spínací skříňce v prostoru motoru – pozice F30.	Znovu vsaďte pojistku.	Krátce stiskněte tlačítko EIN (ZAP) na vysílači vlevo nebo stiskněte tlačítko na časovači.	Přerušení napájení po vyjmutí pojistky 20A (žlutá) v elektrické spínací skříňce v prostoru motoru – pozice F30.	Znovu vsaďte pojistku. Tím se topné zařízení zapne.

Upozornění:
Se vsazením pojistky se topné zařízení zapne.

Jestliže toto opatření nevede k odstranění poruchy, obrat'te se laskavě na servisní místo Webasto.

Инструкция по эксплуатации и техническому обслуживанию обогревателя Thermo Top V для автомобиля VW Touran с дизельным двигателем

Общие сведения

Глубокоуважаемые клиенты Webasto!

Мы исходим из того, что Вы полностью удовлетворены данным в расположенной на фирме мастерской/сервисном бюро разъяснением, как работает Ваш новый обогреватель и как следует его обслуживать. В настоящей инструкции мы хотели бы еще раз изложить правила использовании обогревателя Thermo Top V.

RU

Указания по техническому обслуживанию и технике безопасности

В сфере действия европейской Директивы 70/156/EC для обогревателей Thermo Top V, представляющих отопительное оборудование различных типов, причем для его эксплуатации следует соблюдать Директиву 2001/56/EC (отопительные приборы) и Директиву 72/245/EC (ЭМС), в соответствии с которыми при выборе типов обогревателей необходимо иметь типовое разрешение.

Установку обогревателей следует осуществлять в соответствии с прилагаемой Инструкцией по установке.

Обогреватель нельзя эксплуатировать:



Опасность возникновения взрыва или удушья

- на топливозаправочных станциях и нефтехранилищах;
- в местах, где возможно образование горючих паров или пыли (например, вблизи от мест образования паров топлива, угольной или древесной пыли, а также в зернохранилищах);
- в закрытых помещениях (например, в гараже), также и с использованием таймера или дистанционного пульта.

RU

Обогреватель нельзя также:



- подвергать воздействию температур выше 120 °C (температура хранения). В случае превышения температуры хранения могут возникнуть необратимые повреждения электроники;
- эксплуатировать при содержании в воде нагревательного контура менее 20% фирменного антифриза.

Обогреватель следует:



- эксплуатировать с использованием указанного на фирменной табличке (шильдике) топлива и при указанном там же напряжении сети;
- выключать путем извлечения предохранителя в случае интенсивного дымообразования, необычных звуков в горелке или появления запаха топлива. Включение обогревателя допускается только после его повторной проверки обученным в Webasto персоналом;
- включать, по меньшей мере, один раз в месяц на 10 минут на холодном двигателе и самом слабом режиме вентилятора. Обогреватель должен быть проверен специалистом не позднее начала отопительного сезона.

Право на гарантию:

- hесоблюдение содержащихся в инструкции по установке указаний ведет к исключению ответственности со стороны Webasto. То же самое справедливо и в случае неквалифицированного ремонта или ремонта, осуществленного с использованием запасных частей стороннего производителя. Это ведет к утрате действия типового разрешения на использование обогревателя и связанного с этим Общего разрешения на эксплуатацию / типового разрешения ЕС.

Обслуживание обогревателя

Обогреватель может быть введен в действие в соответствии с комплектацией таймером предварительного выбора или пультом Telestart.

Перед включением обогревателя отрегулировать внутреннее отопление автомобилей в соответствии с Инструкцией по обслуживанию Webasto. Постоянное отопление для автомобилей с установкой Climatic (полуавтоматическая установка кондиционирования) и для автомобилей с установкой Climatronic (автоматическая установка кондиционирования).

УКАЗАНИЕ
Мы рекомендуем отрегулировать время отопления на время езды.
Время отопления = время езды
Пример: при езде в течение примерно 20 минут (обычный маршрут) мы рекомендуем Вам не превышать время включения, равное 20 минутам.

Контроль включения с помощью прибора Telestart T80

При соединении таймера предварительного выбора с Telestart через адаптер W таймер показывает рабочее состояние при постоянном отоплении. Индикация контроля включения появляется в том случае, если прибор управления системой постоянного отопления положительно отреагировал на команду включения Telestart.
Индикация контроля включения на часовом дисплее исчезает, если система постоянного отопления положительно реагирует на команду выключения Telestar или таймера.

Индикация на дисплее при включении пульта Telestart:

Постоянное отопление:
На дисплее меняется **tELE**. Символ отопления ♨ непрерывно высвечивается на дисплее.

Постоянная вентиляция:
На дисплее меняется **tELE**. Символ отопления ✇ непрерывно высвечивается на дисплее.

RU

Время включения выключается либо путем нажатия на клавишу **set** таймера предварительного выбора либо с помощью пульта Telestart. Изображение на дисплее исчезает.

Поиск и устранение неисправностей

При возникновении неисправности следует проверить предохранители и штекерные разъемы на исправность и плотность установки.
В случае неисправности нагревательный прибор (далее – "обогреватель") переходит в режим блокировки, при этом на часовом дисплее не возникает извещения об ошибке.
Прежде чем обращаться в сервисную службу Webasto, попытайтесь снять обогреватель с блокировки самостоятельно.

Самостоятельно Вы можете устранить следующие неисправности:

Описание неисправности	Возможные причины	Меры по устранению
Обогреватель отключается автоматически (= аварийное отключение)	Отсутствует горение после пуска и повторного пуска. Пламя гаснет во время работы	Выключить обогреватель и включить снова (не больше двух раз)
Обогреватель не включается	Обогреватель обесточен	Проверить еще раз электропитание обогревателя и клемму массы
Обогреватель отключается во время работы в режиме нагрева (= аварийное отключение)	Обогреватель перегревается из-за нехватки охлаждающей жидкости	Долить охлаждающую жидкость в соответствии с указаниями изготовителя

RU

Устранение помех в работе

Устранение помех происходит с помощью предохранителей, расположенных в моторном отсеке.



Прерывание цепи питания путем удаления предохранителя 20 А (желтый) на расположенной в автомобиле коробке E в моторном отсеке, позиция F30

Повторная установка предохра-нителя

Нажать кратковременно клавишу "Вкл." (EIN) на ручном пульте слева или кнопку на таймере

Прерывание цепи питания путем удаления предохранителя 20 А (желтый) на расположенной в автомобиле коробке E в моторном отсеке, позиция F30

Повторная установка предохранителя. Тем самым включается обогреватель

RU

Примечание:
При установке предохранителя на место обогреватель включается.

Если эта мера не приведет к устранению неисправности, обращайтесь в сервисную службу Webasto.

Webasto Service Phone Line

In case you encounter technical problems with your auxiliary heater - **Webasto's world-wide Service Network will be glad to assist you!**
Simply dial the **Service Phone Number** for your country as indicated below.
Webasto'sTop Service for our customers

America

- (CND) Canada
USA-48430 Fenton
Tel. +1 0810 593-6000
- (USA) United States
USA-48430 Fenton
Tel. +1 810 593-6000

Europe

- (A) Austria
1230 Wien
Tel. +43 1 6043780
- (B) Belgium
1070 Bruxelles
Tel. +32 2 5580660
- (BIH) Bosnia-Herzegovina
1000 Ljubljana
Tel. +386 1 2008710
- (BG) Bulgaria
1839 Sofia
Tel. +359 2 9420-555
- (BY) Belarus
220004 Minsk
Tel. +37 50172201894
- (HR) Croatia
1001 Ljubljana
Tel. +386 1 2008710
- (CH) Switzerland
4123 Allschwil/BL
Tel. +41 61 4869580
- (CZ) Czech Republic
140 00 Praha 4
Tel. +420 2 41045450-7
- (D) Germany
Stockdorf
01805 932278
- (DK) Denmark
DK-2610 Rødovre
Tel. +45 44 522000
- (E) Spain
08620 Sant Vicenç
dels Horts (Barcelona)
Tel. +34 93 6724515
- (EE) Baltic Republics
11214 Tallinn
Tel. +372 651 9309
- (F) France
91250 Tigery
Tel. +33 1 69138383
- (FIN) Finland
01740 Vantaa
Tel. +358 9 61568379
- (GB) United Kingdom
DN4 5JH South Yorkshire
Tel. +44 1302 322232
- (GR) Greece
10442 Athen
Tel. +3010 5150235-6
- (H) Hungary
1135 Budapest
Tel. +36 1 3502337
- (I) Italy
20080 Zibido San Giacomo
Tel. +39 02 90005011
- (IND) India
201301 Noida (U.P.)
Tel. +91 120 2551851
- (IS) Iceland
210 Gardabaer
Tel. +354 5672330
- (KZ) Kazakhstan
480019 Almaty
Tel. +7 3272 312650
- (L) Luxembourg
1070 Bruxelles
- (MK) Macedonia
1000 Ljubljana
Tel. +386 1 2008710
- (NL) Netherlands
8263 BC Kampen
Tel. + 31 38 3371137
- (N) Norway
1386 Asker
Tel. +47 66 760900
- (P) Portugal
08620 Sant Vicenç
dels Horts (Barcelona)
- (PL) Poland
05-092 Lomianki
Tel. +48 22 7517787
- (RO) Romania
1135 Budapest
Tel. +36 1 3502337
- (RUS) Russia
107 065 Moscow
Tel. +7 095 7770245
- (SCG) Serbia and Montenegro
1000 Ljubljana
Tel. +386 1 2008710
- (SK) Slovakia
04012 Košice
Tel. +421 55 6747792
- (S) Sweden
19181 Sollentuna/
Stockholm
Tel. +46 8 923000
- (SLO) Slovenia
1000 Ljubljana
Tel. +386 1 2008710
- (TR) Turkey
34510 Esenyurt - Istanbul
Tel. +90 212 6721590
- (UA) Ukraine
290069 Lviv
Tel. +38 0322 911564

Africa

- (ZA) South Africa
7780 Wetton, Cape Down
Tel. ++27 21 7619971

Asia

- (MGL) Mongolia
Ulaanbaatar
Tel. +976 11 312 081
- (RC) China
Hong Kong
Tel. +852 28 118230
- (ROK) Korea (Republic of)
680-160 Nam-Gu Ulsan
Tel. +82 52 2578190

Australia

- (AUS) Australia
2229 NSW Caringbah
Tel. +61 295 404811
- (NZ) New Zealand
2229 NSW Caringbah
Tel. +61 295 404811